

Qui suis-je?

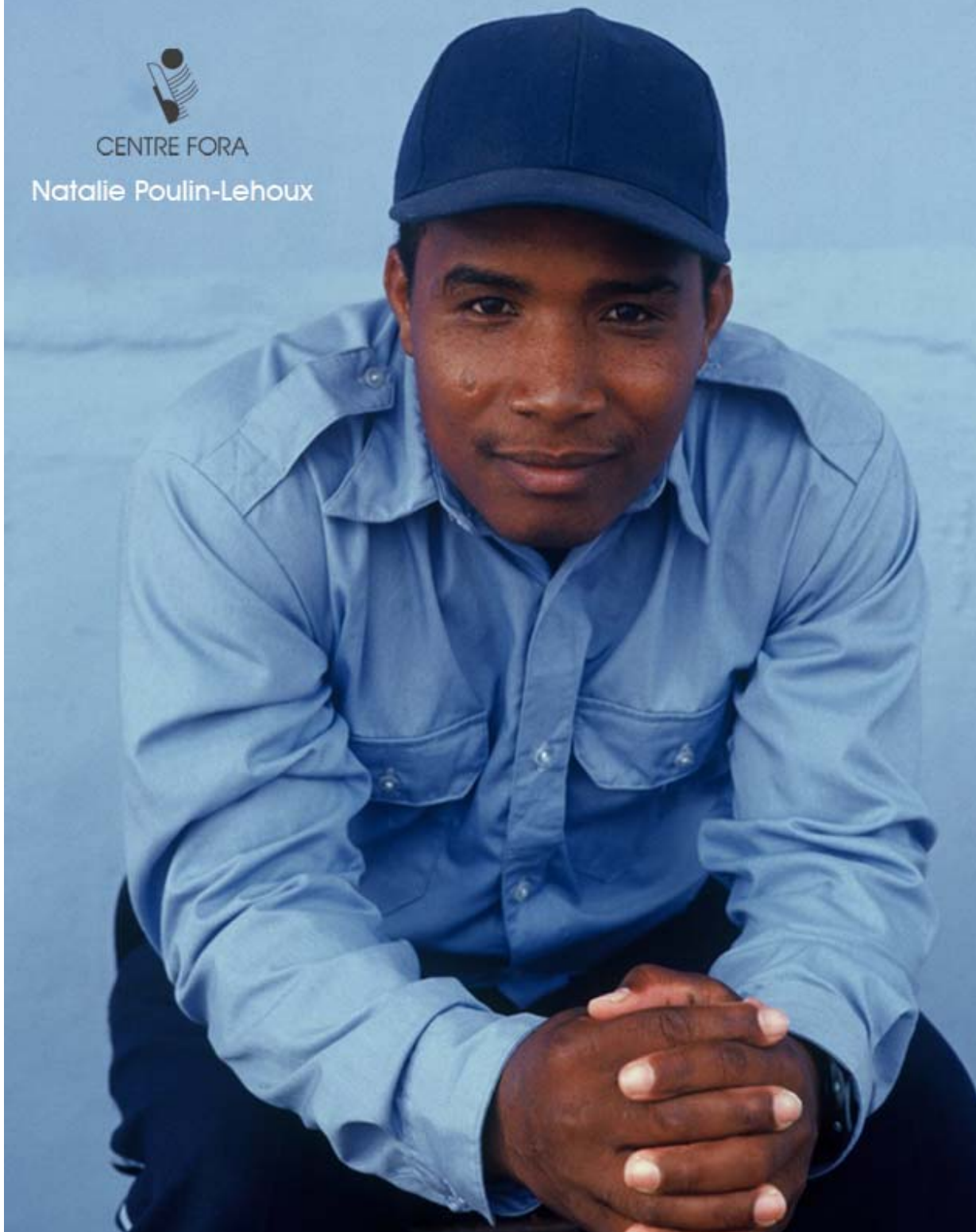
J'explore ma culture

Guide d'utilisation



CENTRE FORA

Natalie Poulin-Lehoux



C – La culture

Tâche C : Formuler des phrases simples pour comprendre des expressions de la langue française provenant de diverses cultures. (Niveau 2)

Durée : 30 à 60 minutes

Curriculum en littératie des adultes de l'Ontario	
Grande compétence A. Rechercher et utiliser de l'information Groupe de tâches A1 : Lire des textes continus	Grande compétence B. Communiquer des idées et de l'information Groupe de tâches B1 : Interagir avec les autres B2 : Rédiger des textes continus
Compétences essentielles explorées (RHDCC*) Communication orale, Lecture, Rédaction	

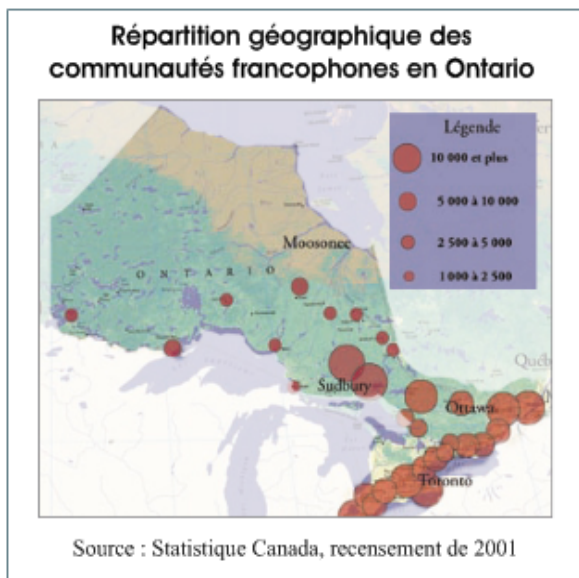
Dans cette activité, on met l'accent sur la culture franco-ontarienne en présentant le personnage Marius Valois et un élément de sa culture : ses langues parlées et ses expressions langagières. Cette activité a pour but de démontrer comment chaque région peut avoir sa propre culture et ses propres expressions langagières. Puisque les interactions se feront en groupe et que le vocabulaire sera possiblement non familier, cette activité se situe au niveau 2.

Mise en garde : La culture n'est pas toujours centrée sur la langue, ni sur ses éléments traditionnels ou folkloriques. L'apprenant peut être franco-ontarien tout en utilisant des expressions anglaises, italiennes ou autres qui font partie de sa culture actuelle. La culture est toujours en évolution et les choix de l'apprenant sont tous valides s'ils font, en effet, partie de leur réalité journalière.

Déroulement des activités

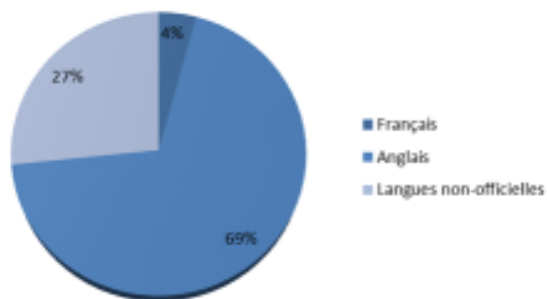
- Activité 1 Présenter le terme *culture* aux apprenants. Leur poser des questions comme : «Comment décrit-on la culture d'une personne, d'un peuple ou d'une nation?» (ensemble de pensées et d'actions d'un groupe social; le patrimoine d'un peuple; selon le *Multi*, un ensemble des richesses d'une collectivité). À l'aide des deux écrans *Activité 1* du jeu informatisé, discuter en groupe des éléments qui peuvent influencer la culture, entre autres : les vêtements, les croyances, les habitudes, les coutumes, les connaissances, les façons de se sentir, les manières de vivre, les manières d'agir, les manières de penser, la musique, la nourriture, etc.
- Activité 2 À l'aide de l'écran *Marius Valois*, présenter la personne fictive de cette activité, Marius Valois. Cliquer sur la bulle **Région** indiquée *Activité 2* et présenter la carte de l'Ontario et la ville de Hearst où Marius habite maintenant, une région dans le nord de l'Ontario. Il a aussi vécu dans d'autres régions du nord-est et du nord-ouest, Thunder Bay et North Bay. Si vous demeurez en Ontario, vous pouvez expliquer la répartition géographique des communautés francophones de la province et les statistiques fournies. Si non, il sera nécessaire d'adapter cette partie à votre réalité.

*RHDCC : Ressources humaines et Développement des compétences Canada



Activité 3 Retourner à l'écran *Marius Valois* et cliquer sur la bulle **Langues** indiquée *Activité 3*. Parler de Marius qui peut s'exprimer en anglais et en français. Quelques statistiques sont fournies pour indiquer la population selon la langue maternelle en Ontario. Cliquer sur le cercle vert pour retourner à l'écran précédent.

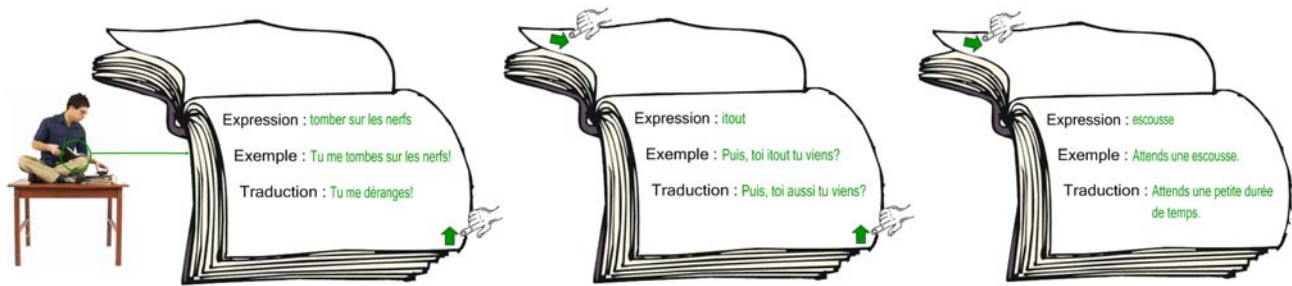
Population selon la langue maternelle, Ontario, 2006



Source : Statistiques Canada, recensement de 2006

*RHDC : Ressources humaines et Développement des compétences Canada

Activité 4 Inviter les apprenants à souligner les langues qu'ils peuvent parler, y compris la langue des signes (Langue des signes québécoise-LSQ ou American Sign Language-ASL). Parler de la fierté de connaître plus qu'une langue. Leur poser des questions comme : «Quelle est ta première langue parlée dans ton enfance?». Marius a des expressions préférées très spécifiques à lui-même, telles que présentées dans les trois écrans de l'*Activité 4* : *tomber sur les nerfs*, *itout* et *escousse*. Pour y accéder, retourner à l'écran *Marius Valois* et cliquer sur la flèche rouge indiquée *Activité 4*, au bas de l'écran. Demander aux apprenants de lire les trois expressions qui suivent, de deviner leur définition dans le contexte des phrases et de les traduire en «français conventionnel».



Demander aux apprenants d'identifier et de partager oralement des expressions de leur culture. Poser des questions comme : «As-tu une expression préférée que tu utilises souvent? Est-elle propre à ta culture ou empruntée à une autre culture?»

Activité 5 Retourner à l'écran *Activité 4* du jeu informatisé et cliquer sur la flèche rouge indiquée *Activité 5* pour y accéder. Inviter les apprenants à former des sous-groupes de deux ou trois personnes. Demander à un apprenant de lire les expressions ci-dessous, une à la fois; leur donner environ cinq minutes par expression pour réfléchir à ce qu'elle signifie et pour l'utiliser dans une phrase orale. Vous aurez sans doute des phrases qui n'auront pas de sens et qui ne seront pas logiques. Présenter la bonne réponse en glissant la flèche vers la droite, avant de passer à la prochaine expression. Au besoin, inviter les apprenants à écrire leurs phrases dans leur cahier de travail pour s'en souvenir.

Expression

Traduction en «français conventionnel»

- | | | |
|----------------------------------|---|--|
| • En faire tout un fromage | → | Exagérer un problème; grossir l'importance d'un fait |
| • Raconter des salades | → | Mentir; raconter des histoires fausses |
| • Se faire rouler dans la farine | → | Être trompé(e); se faire tromper; duper |
| • Avoir la frite | → | Avoir de l'énergie |
| • Avoir le melon | → | Être fier(ière) de soi |
| • Tomber dans les pommes | → | Perdre connaissance; s'évanouir |
| • Être haut comme trois pommes | → | Être petit(e) |
| • Mettre de l'huile sur le feu | → | Aggraver un conflit; en ajouter |

Activité 6 Inviter les apprenants à partager leurs expressions préférées. Cette partie peut être faite en groupe ou en sous-groupes. Leur demander d'utiliser les expressions dans des phrases orales pour que leurs collègues puissent mieux comprendre le contexte donné aux expressions et deviner leur définition.